

## Posudek bakalářské práce

**Jméno studenta:** Markéta Mašková

**Název práce:** Alla Pugačeva (komentovaný překlad)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad textu i komentář splňují požadavky kladené na bakalářskou práci. Autorka si zvolila biografický text, v němž se zrcadlí život populární ruské zpěvačky Ally Pugačovové.

Samotný překlad je zdařilý, výstižně jsou voleny překladové ekvivalenty, rovněž obsah je vyjádřen adekvátně. Zachovává nejen informativní funkci originálu, ale i jeho kolorit a estetickou funkci. Zejména při překladu dialogické formy promluvy se autorce podařilo vhodným propojením neutrálních, hovorových i nespisovných jazykových prostředků dosáhnout dynamičnosti textu, jeho působivosti, a. realizovat tak určité umělecké cíle autora.

I v odborném komentáři řeší studentka překladatelské problémy se znalostí věci. Více pozornosti by si zasloužil pragmatický aspekt – zejména práce s odlišnými stylovými konvencemi a zvyklostmi (srov. dači amerických velvyslanectví x dači Gorbačova, ...).

Po stránce pravopisné je bakalářská práce vypracována pečlivě, drobné nedostatky jsou v interpunkci.

Doplňující otázka: Stylisticky příznakové překladové ekvivalenty.

V Praze dne: 18.6.2013

oponent práce: Doc.Marie Csiriková,CSc.